



Ludwig van Beethoven

**VARIATIONS ON A RUSSIAN THEME
FOR PIANO**

Edited by Hans von Bülow

Foreword and translations of comments by N. A. Kопchevsky

Sheet music

Third edition, stereotyped

Людвиг ван Бетховен

**ВАРИАЦИИ НА РУССКУЮ ТЕМУ
ДЛЯ ФОРТЕПИАНО**

Под редакцией Ганса фон Бюлова

Вступительная статья, перевод примечаний — Н. А. Копчевский

Ноты

Издание третье, стереотипное


• САНКТ-ПЕТЕРБУРГ •
• МОСКВА •
• КРАСНОДАР •

Б 54 Beethoven L. van. Variations on a Russian Theme for Piano : sheet music / L. van Beethoven ; H. von Bülow (editing) ; N. A. Kopchevsky (foreword and translation of comments).— 3rd edition, ster. — Saint Petersburg : Lan : The Planet of Music, 2021. — 36 pages. — Text : direct.

In 1796 in Vienna, the premiere of the ballet “The Forest Girl” (“Das Waldmädchen”), created by Paul Wranitzky together with Joseph Kinsky, took place. A particularly popular number from the ballet was the “Russian Dance”. Its theme became the main for the variations cycle by the young Ludwig van Beethoven. Variations are published in the edition by Hans von Bülow.

The edition is addressed to pianists at music colleges and music high schools, concert performers, lovers of piano music.

Б 54 Бетховен Л. ван. Вариации на русскую тему для фортепиано : ноты / Л. ван Бетховен ; Г. фон Бюлов (редакция) ; Н. А. Копчевский (предисловие, перевод примечаний). — 3-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань : Планета музыки, 2021. — 36 с. — Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-8114-7529-2 (Издательство «Лань»)

ISBN 978-5-4495-1315-1 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

ISMN 979-0-66005-424-6 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

В 1796 году в Вене состоялась премьера балета «Лесная девушка», созданного Паулем Враницким совместно с Йозефом Кинским. Особо популярным номером из балета стал “Русский танец”. Его тема легла в основу вариационного цикла молодого Людвига ван Бетховена. Вариации публикуются в редакции Ганса фон Бюлова.

Издание адресовано пианистам средних и высших музыкальных учебных заведений, концертирующим исполнителям, любителям фортепианной музыки.

ББК 85.954.2

Обложка

А. Ю. ЛАПШИН

© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ», 2021
© Н.А.Копчевский, наследники (вступительная статья, перевод), 2021
© С.В.Стройкин, перевод на английский, 2021
© Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»,
художественное оформление, 2021

FOREWORD

Twelve variations were written by Beethoven in 1796 and were first published without reference to the opus in 1797. By this time, young Beethoven is the author of many compositions, testifying to the tireless work of the composer to improve his skills. He has already written numerous chamber works: string trios, piano quartets, quintet, ensembles for winds, a number of songs, including the famous "Adelaide", the first four sonatas for piano. The time is not far off when the three sonatas op. 10 and "Pathetic" will be created. It is characteristic that in these years of creative formation, composer paid special attention to work on the variation form. Almost every year, new cycles of variations appear, and in 1795 (the year of moving to Vienna) and in 1799 Beethoven wrote three variations cycles each year. The themes of variations for the most part were popular songs or melodies from operas and ballets. However, already in these early variations cycles, ingenious features appear, foreshadowing the style of the future great master. These variations are different from the type of variations of virtuoso composers that were common at that time by their slenderness of form, thoroughness in the development of details and, most importantly, by the subtlety and unexpectedness of changes in the theme, by its ingenious rethinking.

The theme for the published variations was the Russian dance from ballet "The Forest Girl" by Wranitzky and Kinsky, which had great success in Vienna in 1796 (the date of premiere was September 23; 16 performances were given by the end of the year).

ПРЕДИСЛОВИЕ

Двенадцать вариаций были написаны Бетховеном в 1796 году и впервые опубликованы без обозначения опуса в 1797 году. К этому времени молодой Бетховен уже является автором многих сочинений, свидетельствующих о неустанной работе композитора над совершенствованием своего мастерства. Им уже написаны многочисленные камерные произведения: струнные трио, фортепианные квартеты, квинтет, ансамбли для духовых, целый ряд песен, в том числе знаменитая «Аделаида», первые четыре сонаты для фортепиано. Недалеко то время, когда будут созданы три сонаты соч. 10 и «Патетическая». Характерно, что в эти годы творческого становления особое внимание уделяется композитором работе над вариационной формой. Почти ежегодно появляются новые циклы вариаций, а в 1795 (год переезда в Вену) и в 1799 годах Бетховен пишет по три вариационных цикла. Темами вариаций большей частью являлись популярные песенки или мелодии из опер и балетов. Но уже в этих ранних вариационных циклах проявляются гениальные черты, предвещающие стиль будущего великого мастера. Эти вариации отличаются от распространенного в то время типа вариаций композиторов-виртуозов стройностью формы, тщательностью в разработке деталей и, самое главное, тонкостью и неожиданностью изменений темы, ее остроумным переосмыслением.

В качестве темы для публикуемых вариаций послужил русский танец из балета Враницкого и Кинского «Лесная девушка», имевшего большой успех в Вене в 1796 году (премьера – 23 сентября; до конца года дано 16 спектаклей). Публике особенно нравился «Рус-